

НОМИНАЦИЯ ВЫМЫШЛЕННЫХ СУЩЕСТВ В ЦИКЛЕ Т. ПРАТЧЕТТА «НОЧНАЯ СТРАЖА»: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

NOMINATION OF FANTASTIC CREATURES IN TERRY PRATCHETT'S NIGHT WATCH (DISKWORD) SERIES, CULTURAL AND LANGUAGE DIFFICULTIES OF TRANSLATION INTO RUSSIAN

**A. Chernobrov
A. Balaganskaya**

Summary: Terry Pratchett's Night Watch (Diskworld) Series contains an almost excessive number of fictional characters' names, fictional topography quasi-scientific terminology etc. All such names and terms suggest many ironical and sarcastic connotations and allusions, which makes translating of the Diskworld series extremely difficult. Still, in most cases the puns and irony of the original are not lost in translation. «The untranslatables» are translated, classified and commented. Statistics of translators' devices conclude the paper.

Keywords: Terry Pratchett, "Night Watch", Diskworld, translation difficulties, fantastic creatures.

Чернобров Алексей Александрович

д-р филол. наук, профессор, Новосибирский
государственный педагогический университет
a.chernobrov@bk.ru

Балаганская Анастасия Алексеевна

бакалавр, Новосибирский государственный
педагогический университет
anastasiya_balag@mail.ru

Аннотация: Фантастический цикл Терри Пратчетта «Ночная стража» содержит необычно много номинаций вымышленных существ и предметов, а также других мифонимов. Подобная лексика представляет большие трудности для переводчика. Большинство подобных номинаций является авторскими неологизмами. Особенность стиля Пратчетта – постоянная ирония, аллюзии на современную культуру и действительность. Все эти подтексты необходимо учитывать переводчику. В статье проанализировано большинство мифонимов, встречающихся в цикле «Ночная стража», кроме мифических топонимов. Проанализированы приёмы перевода, использованные виды трансформаций, установлено, что преимущественно применялись приёмы ономастического соответствия и преобразующего перевода.

Ключевые слова: Терри Пратчетт, «Ночная стража», трудности перевода, мифонимы.

В современную эпоху информационной революции процесс изучения английского языка направлен не только на овладение такими его аспектами, как фонетика, лексика и грамматика, но и на приобщение к культуре англоязычных стран и мировой культуре в целом. Особую роль в освоении иноязычной культуры играют имена собственные. Они непосредственно отражают культуру стран изучаемого языка, обозначая реалии конкретного социума. Имена собственные несут информацию о культуре, психологии, истории, географии, быте изучаемой страны. В переводе иностранных имен, реалий, названий возникает множество трудностей, которые нуждаются в особом внимании переводчиков. Во-первых, необходимо глубокое и всестороннее знание переводчиком самой культуры страны. Во-вторых, имена собственные почти всегда непереводимы, и потому приходится говорить не об их переводе, а о передаче на другом языке. В-третьих, имена несут с собой множество ассоциативных связей, аллюзий и эмоциональных коннотаций, включая иронию и сарказм. В некоторых случаях частично удается преодолеть эти трудности, но каждый удачный пример – это скорее исключение, нежели правило.

Проблема перевода реалий изучалась в работах

С.А. Арутюновой [2], А.А. Вежбицкой [3], С. Влахова и С. Флорина [4], Д.И. Ермоловича [6], В.И. Комиссарова [7], О.А. Леонтович [8], А.В. Суперанской [11], С.Г. Тер-Минасовой [12] и многих других. Современному состоянию проблемы посвящены исследования таких авторов как Г.Р. Ганиева [5], А.С. Соломыкина, Н.А. Каширина [10], Е.О. Паршина, Л.Ф. Шитова [16] и др. Проблема исследования заключается в том, что многие переводчики недооценивают лингвокультурологический и переводческий потенциал жанра фэнтези. Тем не менее, полный и адекватный перевод лучших произведений этого жанра расширит культурный кругозор читателя и переводчика. Работа с подобными текстами – профессиональный вызов для переводчика, испытание и укрепление его компетенции. Цель исследования – изучить стилистические и лингвокультурологические особенности номинации вымышленных существ и предметов в жанре фэнтези (на примере цикла Т. Пратчетта) и рассмотреть трудности их перевода с английского языка на русский.

В статье поставлены следующие задачи исследования: уточнить логический и лингвистический статус имени собственного. Уточнить классификации имен собственных и дать оригинальную классификацию мифонимов. 3. Проанализировать способы передачи имен

собственных с английского языка на русский. 4. Выполнить статистический анализ практических способов передачи номинаций вымышленных существ и предметов с английского на русский язык на материале цикла произведений Терри Пратчетта «Городская Стража». 5. Выявить культурологические и языковые трудности перевода наименований вымышленных существ и предметов с английского на русский язык. 6. Дать лингвокультурологический и этимологический комментарий к наиболее сложным примерам перевода мифонимов.

Первая теоретическая проблема, которую необходимо прояснить – это логический и лингвистический статус имени собственного. По формальным признакам оно имеет узкое и широкое определение. В узком грамматическом смысле имя собственное – это один из разрядов существительных, который обозначает отдельные одушевленные или неодушевленные объекты и пишется с прописной буквы. В широком логическом смысле собственное имя – это слово или группа слов (определенная дескрипция, в терминологии Б. Рассела), которое называет индивидуальный объект (человека, место и т.д.), не являющийся классом или множеством.

Английские названия нарицательных и собственных имён более точно отражают их семантическую суть, чем русские термины. *Class Nouns* означает *имена классов*, *names proper* – *собственно имена*. Суть нарицательных имён в том, что они именуют классы. Классы – это группы предметов, объединённых определённым классообразующим признаком, например, класс грибов или класс студентов. Классы первого вида называются в логике естественными родами (*natural kinds*). Иногда имена могут обозначать класс с одним членом, например, луна, солнце. Тогда они находятся на грани двух разрядов имён. Собственные имена могут обозначать один или много объектов, но эти множества не образуют классов, например, имя Алёнка может означать имя девочки, название шоколада, название детского сада и так далее.

Согласно мнениям многих исследователей, основной проблемой теории имени собственного является существование у него значения, а также вопрос о том, какой же является специфика имени собственного. Из всего многообразия мнений зарубежных и отечественных лингвистов по данной проблеме Е.В. Скворецкой были выделены три основные точки зрения:

1. совершенное отрицание наличия значения у имени собственного;
2. признание наличия значения у имени собственного, но только в речи;
3. признание существования значения у имени собственного, но с непременным подчеркиванием особого характера этого значения, с его противопоставлением значениям других разрядов слов»

[9, с. 59].

Дискуссии о значении собственных имён периодически возникают и идут «по кругу» уже более ста лет. Здесь мы видим яркий пример смешения спора о вещах и спора о терминах. Если термин *собственное имя* употреблять в номинальном смысле, то такие имена не имеют значения. Если этот термин употреблять в реальном смысле, то собственные имена могут приобретать нарицательное значение или вовсе подвергаться апеллативизации, то есть превращаться из собственных имен в нарицательные. Простое различие номинальных и реальных терминов, известное ещё Аристотелю, делает дискуссию о значении собственных имён бессмысленной.

Собственные имена могут быть индивидуальными и групповыми, например, *Ивановы* или *the Smiths*. Но группы – это не классы. Класс детерминирован его описанием, а семейная группа Ивановых – нет. О.А. Леонович утверждает, что «функциональные различия имен собственных и нарицательных несомненны, но они идут не по линии обобщения – индивидуализации, а по линии разъединения – объединения» [8, с. 98]. Точнее было бы сказать, что нарицательные имена обобщают, групповые имена объединяют. Классификацию собственных имен можно провести по нескольким критериям:

1. узуальные и окказиональные (т.е. придуманные конкретным автором);
2. имена действительных и имена вымышленных объектов (реалии и мифонимы);
3. имена с «прозрачной» и имена с «темной» внутренней формой (в современной терминологии, мотивированные и немотивированные имена). Разумеется, существуют многочисленные классификации имен собственных по роду обозначаемых объектов.

Согласно Н.Ф. Алефиренко, имена собственные могут быть классифицированы следующим образом:

1. Имена живых существ и существ, воспринимаемых как живые:
 - а) антропонимы (индивидуальные и групповые);
 - б) зоонимы (индивидуальные и групповые);
 - в) мифонимы.
2. Именования неодушевленных предметов:
 - а) топонимы;
 - б) космонимы и астронимы;
 - в) фитонимы (названия растений);
 - г) хрематонимы (индивидуальные названия предметов и продуктов духовной и материальной культуры народа – газет, журналов, книг, кинофильмов, космических кораблей и т.д.);
 - д) названия средств передвижения;
 - е) сортовые и фирменные названия.

3. Собственные имена комплексных объектов:
 - а) названия предприятий, учреждений, обществ, объединений;
 - б) названия органов периодической печати;
 - в) хрононимы;
 - г) названия праздников, юбилеев, торжеств;
 - д) названия мероприятий, кампаний, войн;
 - е) названия произведений литературы и искусства;
 - ж) документонимы;
 - з) названия стихийных бедствий» [1, с. 52].

Эта классификация, как и некоторые другие, фактически повторяет группировку А.В. Суперанской [11, с. 173–211]. Многие авторы добавляют в данный перечень те или иные категории имен, носящие красивые греческие названия, но иногда излишняя детализация и смешение критериев только осложняет дело. Не вдаваясь в нюансы данной классификации, приведём нашу собственную классификацию мифонимов, то есть вымышленных существ и предметов. Эта классификация относится к людям произведениям фантастических жанров.

- А. Мифонимы-апеллятивы;
 1. Названия волшебных предметов, артефактов, волшебной техники и других неодушевлённых предметов – мифотехнонимы, например, магомобиль, алетиметр (в книгах Ф. Пуллмана), гримуар, оберег, магический накопитель и т.д.
 2. Названия магических животных – мифозоонимы, например, соплохвост, мозгошмыги (Роулинг), мантикора и т.д.
 3. Мифофитонимы или названия магических растений, например, разрыв-трава, Гремучая ива, визгопёрка (Роулинг), Груша разумная, Койхрен, Считающие Сосны, Молотобой, Пирамидальный душегубный плющ, Цапу (Пратчетт).
 4. Названия волшебных рас, племён, народов – мифоэтнонимы, например, гномы, цверги, дворфы и т.д.
 5. Названия волшебных учреждений, например, Невидимый университет. Сюда же относятся псевдотермины: Кафедра беспредметных изысканий (*Chair of Indefinite Studies*). Современное рунослоложение.
- Б. Мифонимы-собственные имена:
 1. Названия волшебных миров, планет, стран, городов и других мест – мифотопонимы, например. Плоский Мир, Анк-Морпорк (город), Мост презрения, Плаксивый мост, Гад-парк, Колиглазная улица и т.д.
 2. Собственные имена артефактов, например, Эскалибур.
 3. Клички магических животных, например, Клювокрыл (Роулинг), Гаспод и т.д.
 4. Личные и родовые имена магических существ, например, Себя-Режу-Без-Ножа Достабль, Шельма Задранец, Дельфина Ангвафон Убервальд, Посети-

Неверующего-С-Разъяснительной-Брошюрой (Constable Visit-The-Infidel-With-Explanatory-Pamp-hlets) и т.д.

5. Имена богов – теонимы, например, Госпожа Лето, Слепой Ио, Херн Преследуемый и т.д.
- В. Антропоним-класс. Один из вымышленных кланов у Т. Пратчетта – франкенштейны, которых зовут одинаково – Игорь. Весь клан называет себя апеллятивом *игори*. Это невозможное в реальных языках нарицательно-собственное имя нужно выделить в отдельную группу.

Как видно из примеров, некоторые названия переключались в фэнтези литературу из мифологии и фольклора (гном, оберег, Эскалибур). Они составляют фоновые знания носителей не только англоязычной, но и русской культуры. Такие лексические единицы, как правило, не представляют трудности для переводчика. Труднее обстоит дело с окказионализмами, то есть авторскими неологизмами.

Согласно Д.И. Ермоловичу, в переводческой практике выработано несколько основных приемов перевода ИС:

1. Прямой перенос имени в исходной форме в перевод текста. Включение ИС в графике иностранного языка в переводимый текст.
 2. Ономастическое соответствие, то есть соответствие, воссоздающее фонографическую оболочку слова с той или иной степенью близости к оригиналу (транскрипция, транслитерация и традиционные соответствия). [Пример традиционного соответствия: *Фрейд*, транскрипция: *Фройд*, транслитерация: *Фрэуд* на практике не используется].
 3. Комментирующий перевод – использование ономастического соответствия, дополненного комментарием, примечанием или приложением.
 4. Уточняющий перевод, то есть ономастическое соответствие, дополненное одним или несколькими поясняющими словами непосредственно в тексте.
 5. Описательный перевод – передача значения ИС нарицательным словом или словосочетанием.
 6. Преобразующий перевод – использование в качестве соответствия ИС, отличного от исходного. Такой приём может быть использован для передачи ИС, обладающих яркими коннотациями в оригинале, но малоизвестных в языке перевода, особенно если комментирующий, уточняющий или описательный перевод неоправданно усложняет восприятие текста. Иногда используется не один, а сразу несколько приемов. Приведём лишь два примера перевода авторских неологизмов Джоан Роулинг.
- Соплохвост.
Оригинал: Blast-Ended Skrewt.
А. Соколова: Взрывовертка.
Росмэн: Соплохвост.
Ushwood: Соплохвостый Скрат.

Snitch: Взрывохвостый хлопстер.
 М. Спивак: Взрывастый дракл.
 Народ: Огнеплюй-мантикраб.
 Potter's Army: Взрывохвостый Крутон.

Как видим, разные переводчики пытались сохранить комический эффект различными способами. Они использовали двухсловные и однословные кальки, частичную транскрипцию, частичную транслитерацию, замену, игру слов. На наш взгляд, наиболее удачный перевод этого слова – *сопloxвост*. Оно ассоциируется со словом *сопло* (реактивного двигателя) и со словом *сопли*, что звучит не так грозно и создает комический эффект.

Оригинал: Squib.
 А. Соколова: Сквиб.
 Росмэн: Сквиб.
 Народ: Сквиб.
 Luthien: Бессиль.
 М. Спивак: Швах (Швах).
 Snitch: Пшик.

При транскрипции авторского неологизма сквиб (человек из семьи волшебников, но не имеющий магических способностей) от русского читателя ускользает этимология слова. В буквальном переводе оно означает «маленький фейрейверк» или «не взорвавшийся фейерверк». Вариант перевода «пшик» может восполнить потерянные ассоциации.

Перейдем непосредственно к циклу Т. Пратчетта «Ночная стража», состоящему из 8 книг. Мифонимы в цикле являются элементом культуры и составляют лексический фон, который известен всем носителям английского языка. В своем произведении автор использует как уникальные мифонимы, так и не уникальные. В цикле «Ночная стража» встречается более десятка мифоэтнонимов. К ним относятся: гномы (dwarfs, gnomes), вампиры (vampires), тролли (trolls), оборотни (werewolves), големы (golems), пикси (pixies), феи (fairies), эльфы (elves). Таким образом, для поддержания культурного кода автор использует известных в англоязычной культуре персонажей. Встречаются и уникальные мифоэтнонимы, например, «немногочисленное племя шлемазлов» (kvetch). Слово kvetch на языке идиш означает «нытик». Переводчик использовал другое еврейское слово, означающее «неудачник», «лоботряс».

Также встречаются и уникальные имена персонажей, например, Санта-Хрякус (Hogfather). Следует отметить, что компонент «hog» встречается в других мифонимах жанра фэнтези, такие как Hogwarts и др. Переводчик в данном случае использует контаминацию, путём объединения элементов двух слов (*Санта Клаус* и *хряк*) + латинское окончание -ус. Санта-Хрякус – хозяин Сташдства (Hogswatch). Мы видим, что авторские неологизмы создаются не на «пустом месте», а опираются на реальные вербальные ассоциации английского языка.

Все имена в цикле, узуальные и окказиональные, несут ассоциативную нагрузку. Мор (Mort), сокращённое имя от Мортимер, в переводе с французского «смерть», переводчик в данном случае использует слово *мор* – то же, что и эпидемия, сохраняя ассоциативную связь со словом «смерть».

Главные «нереальные» герои цикла: Моркоу Железобетонсон (Carrot Ironfoundersson). Фамилия – пародия на имена викингов. Имя Моркоу придумано переводчиком, видимо, по ассоциации с сыщиком Моркоу из сказки «Приключения Чиполлино». Гномка Нюня Попадополу (Cheery Littlebottom), тролль Детрит (Detritus). Буквальный перевод имени с латинского – «стёртый», Ангва фон Убервальд, оборотень. Все имена оборотней, как и вампиров – пародии на имена и фамилии немецких аристократов. Дорфл (Dorfl) голем. Все имена гоголемов взяты из языка идиш. Дорфл означает «деревенька» или «деревенщина». Общее число персонажей Пратчетта, включая единичные упоминания, исчисляется сотнями, и их невозможно даже перечислить в рамках одной статьи.

В силу ограниченного объема статьи нет возможности представить полный перечень мифонимов цикла «Ночная стража» в форме таблиц или диаграмм. Ниже представлен основной эмпирический материал в текстовом формате. Если на передний план выходит этнокультурная составляющая, дается лингвострановедческий комментарий в квадратных скобках. Еще одно предварительное замечание касается термина «ономастическое соответствие». Следуя Д.И. Ермоловичу, сюда включается транскрипция и транслитерация. Данный прием использован при передаче следующих имен собственных:

- антропонимы: Susan Sto-Helit (Сьюзен Сто Гелитская, транскрипция с добавлением форманта), Modo (Модо), Twyla (Твила), Gawain (Гавейн), Carter (Картер), Tacticus (Тактикус), Banjo (Банджо), Chrysopraxe (Хризопраз), Verence (Веренс I), Verence II (Веренс II) и ряд других, всего с помощью такого приема было переведено более 15 имен собственных;
- теонимы: Io (Ио), Offler (Оффлер), Iob-Shoddoth (Йоб-Шоддот), с помощью ономастического соответствия переведено 4 имени собственных;
- зоонимы: Binky (Бинки), Gaspode (Гаспод, имя говорящей собаки, этимология неизвестна);
- топонимы: Klatch (Клатч), Ankh-Morpork (Анк-Морпорк), Omnia (Омния) и ряд других, подробно на мифотопонимах мы не останавливаемся;
- названия компаний и организаций: Cossobana (Кококобана);
- название механизма: Hex (Гекс).

Как мы говорили выше, большинство авторских неологизмов Т. Пратчетта пародийны: Антропоним Iob-Shoddoth (Йоб-Шоддот), видимо, является пародией на Yog-Sothoth (Йог-Сотот) имя одного из божеств, вы-

думанных Г.Ф. Лавкрафтом. Преобразующий перевод в широком смысле – это «использование в качестве соответствия имени собственного, отличного от исходного». Сюда входит калькирование и транспозиция, то есть «использование в переводе лексемы, значение которой, отличается от значения соответствующей лексемы в исходном тексте» [1, с. 35]. Этот прием обычно используется для передачи имен собственных, обладающих яркими коннотациями в оригинале, для усиления экспрессивности текста. В анализируемом цикле данный прием (в сочетании с транскрипцией или в чистом виде) используется для передачи следующих имен собственных:

- антропонимов: Lord Downey (лорд Низз), Mr. Teatime (г-н Чайчай), Mustrum Ridcully (Наверн Чудакулли), Mr. Winvoe (г-н Гореим), Mrs. Whitlow (г-жа Герпес), Chickenwire (Сетка), Mr. Sidenev (г-н Дёрни), Bloody Stupid Johnson (Чёртов Тупица Джонсон), Lilywhite (Белолилий), Catseye (Кошачий Глаз), Violet Bottler (Фиалка Бутылкер), Cut Me Own Throat (С.М.О.Т) Dibbler (Себя-Режу-Без-Ножа Достабль), Cheery Littlebottom (Шельма Задранец, другой перевод: Нюня Поподополу), lord Rust (лорд Ржав, другой перевод: лорд Тлен), Visit-The-Infidel-With-Explanatory-Pamphlets (Посети-Неверующего-С-Разъяснительной-Брошюрой).
- имена волшебников, колдунов и ведьм: Hogfather (Санта-Хрякус, контаминация), Tiffany Aching (Тиффани Болит, транскрипция + преобразование), Sarah 'Granny' Aching (Сара Болит); Alison Weatherwax (Алисон Ветровоск), Lily Weatherwax (Лили Ветровоск); Goodie Whemper (Тётушка Вемпер), Erzulie Gogol (Эрзули Гоголь), miss Level (Мисс Левел), Agnes Nitt (Агнесса Нитт), Perspicacia Tick (Проникация Тик), Magrat Garlick (Маграт Чесногк), Aliss Demurrage (Черная Алисия), The Librarian of Unseen University (Библиотекарь Незримого Университета).
- зоонимы: Pointless Albatross (Бесцельный альбатрос, калька), Vurm (Вирвь).
- названия компаний и организаций: Guild of Assassins (Гильдия Наемных Убийц), Unseen University (Незримый Университет), High Energy Magic Building (Факультет высокоэнергетической магии).
- названия напитков, блюд, зелий: «Three Wizards» Chardonney (вино «Шепот волшебника»), Beer «Winkles' Old Peculiar» (пиво «Ухмельное особое»), Fighting Tiger Limpet (злые тигровые пиявки),

Wow-Wow Sauce (соус Ухты-Ухты).

Статистические подсчёты переводческих приёмов, применённых в цикле «Городская стража», показывают следующее:

- ономастическое соответствие (40–45%) + транслитерация (10%);
- преобразующий перевод (55–60%).

Напомним, что подсчёты включают не только примеры, описанные в статье, но и другие, встретившиеся в текстах цикла. Более точный подсчет переводческих приёмов невозможен, так как они часто комбинируются, например, транскрипция плюс калька или транскрипция плюс транспозиция. Главным критерием при оценке перевода служит не применённый приём, а его успешность, адекватность. В целом можно считать, что перевод цикла «Ночная стража» переведён на русский язык успешно, сохранены главные стилистические особенности анра фэнтези, а также индивидуальные особенности авторского стиля Т. Пратчетта. К этим особенностям относятся: необычно высокий процент авторских неологизмов, их аллюзийный пародийный характер, ироническая и сатирическая окраска всего текста. Автор высмеивает снобизм и высокомерие аристократии, продажность полиции, цинизм и интриганство политиков, эксцентричность ученых, пустозвонство философов, лицемерие священников. Высмеиванию подвергаются также индивидуальные человеческие качества: жадность, лживость, властолюбие, глупость и т.д. Как видно из примеров, эти качества отражены уже в самих именах персонажей, это «говорящие» имена.

Второй вывод, который можно сделать из нашего исследования, это эффективность преобразующего перевода. При должной изобретательности, находчивости и эрудиции переводчика до читателя можно донести самые тонкие и трудно переводимые нюансы оригинала. Третий итог нашего исследования состоит в том, что переводчикам удалось полностью избежать описательного перевода, примечаний и дополнений к тексту. Проведённое исследование ещё раз показывает, насколько важно знать и понимать лингвокультурные особенности переводимого текста. К сожалению, проведённый анализ показывает и то, что нельзя дать однозначных рекомендаций по применению того или иного переводческого приёма. Выбор остаётся за переводчиком. Всё решают его индивидуальный вкус, эрудиция и профессионализм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта; Наука, 2015. 202 с.
2. Арутюнова С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. М.: Наука, 2009. 243 с.
3. Вежицкая А.А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 2016. 416 с.
4. Влахос С. Непереводимое в переводе. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.

5. Ганиева Г.Р. Фразеологические единицы с компонентом именем собственным в английском, русском и татарском языках. Нижнекамск: Нижнекамский химико-технологический институт ФГБОУ ВПО «КНИТУ», 2020. 106 с.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 198 с.
7. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Репр. изд. М.: Альянс, 2013. 250 с.
8. Леонович О.А. В мире английских имен. М.: Астрель, 2012. 160 с.
9. Скворецкая Е.В. Об условиях перехода собственных имен в нарицательные // Иностранный язык, его изучение в высшей и средней школе. Астрахань: 1-я типография, 2020. 107 с.
10. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современные наукоемкие технологии. 2021. № 7 (1). С. 80–86.
11. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 329 с.
12. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Флинта, 2010. 349 с.
13. Паршина Е.О. Когнитивные основы имен собственных в функции нарицательных в английском языке // Автореферат дис. на соиск. уч. степ. д-ра фил. наук. Тамбов: ТГУ, 2021. 23 с.
14. Чернобров А.А. Лингвокультурология: основа интегрального гуманитарного знания. Новосибирск: НГПУ, 2006. 221 с.
15. Чернобров А.А., Парфёнов М.К. Трудности перевода каламбуров с английского языка на русский в литературе, кино и СМИ // Социо-кросс-культурный подход в современном образовательном пространстве школы и университета / под ред. Г.А. Ферапонтова, О.В. Мишутиной. Новосибирск: НГПУ, 2022. С. 104–118.
16. Шитова Л.Ф. Proper Name Idioms and Their Origins. Словарь именных идиом. СПб.: Антология, 2019. 192 с.

© Чернобров Алексей Александрович (a.chernobrov@bk.ru), Балаганская Анастасия Алексеевна (anastasiya_balag@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»

